

在住外国人のための生活ガイド

# Living in Aiko



**Ako International Friendship Association**

赤穂市国際交流協会





# Contents (もくじ)



• Contents (もくじ)	• • • • • 1
• Introduction (ようこそ赤穂へ)	• • • • • 2
• Legal Formalities (法的手続き)	• • • • • 3
• Banking (銀行業務)	• • • • • 4
• Utilities & Services (日常生活を営むための設備)	• • • • • 5
• Telephone (電話)	• • • • • 6
• Emergency & Disaster (緊急事態・防災)	• • • • • 7
• Hospital (病院)	• • • • • 9
• Education (教育)	• • • • • 13
• Postal Services (郵便)	• • • • • 16
• Driver's License (運転免許)	• • • • • 18
• Communication (情報伝達)	• • • • • 20
• Waste Disposal (ごみ処理)	• • • • • 21
• Community (地域コミュニティー)	• • • • • 21
• Transportation (公共交通)	• • • • • 22
• Taxation (税金)	• • • • • 24
• Insurance (保険)	• • • • • 24
• Japanese Language Class (日本語教室)	• • • • • 25
• Sightseeing (観光)	• • • • • 26
• The Legend of the 47 Loyal Samurai (赤穂義士の話)	• • • 30
• Leisure (レジャー)	• • • • • 31
• Troubles (困ったとき)	• • • • • 33
• Japanese Etiquette (日本のエチケット)	• • • • • 33
• Useful Japanese (役に立つ日本語)	• • • • • 35
• Map of Ako (地図)	• • • • • 43

# Introduction

Ako City is located in the south west of Hyogo Prefecture and shares border with Okayama Prefecture developed between the green mountains, the sea of Harima, and the clear streams of the Chikusa River. There are four distinct seasons to enjoy. For Japan the climate is relatively mild. They are well known for their salt, legacy of the 47 loyal samurai (Chushingura), historical and cultural heritage sites which includes Ako Misaki National Park and Ako Castle Ruins. Also, there are recreational facilities such as Ako seaside Park and a culture hall (Harmony Hall). It is said to be "a pleasant city to live." We hope that this guidebook will be helpful in starting your new life in Ako.



## ●ようこそ赤穂へ

赤穂市は、兵庫県の南西部、岡山県との県境に位置するまちです。気候は温暖で、緑豊かな山々、千種川の清流、瀬戸内海に囲まれ、四季の美しさを味わうことができる、大変住みやすいまちです。赤穂の塩や赤穂義士など、多くの歴史・文化遺産が残っており、また、海浜公園や文化会館などのレクリエーション拠点も整備されています。

赤穂市での生活をスタートされる外国人の皆さまにとって、この生活ガイドブックがお役に立てれば幸いです。

## Geography of Ako

(Area) 126.85 km<sup>2</sup>

(Population) 47,121 (as of 2020)

(Highest Elevation)

The highest sea level 430.8 m  
(Mt. Kurogane)



## Legal Formalities (法的手続き)

### ● Resident registration

Foreigners who fall under any of the following need to register as a resident. Please bring your Alien Registration card and report it to the Citizens' Section of the Municipal Office.

- Medium -- to long term residents
- Special permanent residents
- Temporary asylum seekers or temporary delinquents
- Residents expecting child birth or those who have lost their nationality

In addition, if there is a change in family structure, address, etc, a notification is required.

The Municipal office is open from 8:30 a.m. to 6:00 p.m.

### ● Certificate of Seal Registration

In Japan, "name stamp (inkan)" are used in place of signatures. There are two types of name stamps, "seals" the registered seal (jitsu-in) and the unregistered seal (mitome-in). The registered seal is officially registered at the Citizens' Affairs Section of the Municipal Office. It is needed for important affairs such as real estate transactions and purchasing a car. The unregistered seal makes simple transaction such as receiving packages and going to the bank or post office, it is advisable to have one. Furthermore, a Certificate of Seal Registration can be

### ● 住民登録

以下に該当する外国人の方は、住民登録が必要です。在留カードを持って市役所の市民課に届け出てください。

- 中長期在留者
- 特別永住者
- 一時庇護許可者、または仮滞者
- 出生による経過滞在者、または国籍喪失による経過滞在者

また、家族構成・住所等に変更があった場合には、届出が必要です。

市役所の受付時間は午前 8 時 30 分から午後 6 時までです。 (☎ 43-6819)



### ● 印鑑証明

日本では印鑑はサインの代わりに使われています。印鑑には実印と呼ばれる登録されたものと、認め印と呼ばれる登録されていないものの2種類があります。

実印は市役所の市民課で登録し、不動産や車の購入など重要な時に使います。また、認め印は銀行や郵便局で、あるいは荷物の受け取りなどのときによく使いますから、一つ持つことをおすすめします。登録手続き後、印鑑証明書を交付してもらえます。ただし手続きには住民登録が必要です。

くわしくは市民課 (☎ 43-6819) でお尋ねください。

issued upon request after having completed Seal Registration and upon presentation of the Seal owner's Resident Registration. For more details, please inquire at the Citizens' Affairs Section of the Municipal Office. (☎ 43-6819)



Ako Municipal Office

## Banking (銀行業務)

### ● How to open an account

You are required to show your Alien Registration card as identification and your Unregistered Seal (if you don't have an Unregistered Seal yet, your signature will be used instead). Banks are open from 9:00 a.m. to 3:00 p.m. Monday through Friday. Banking services are also handled at credit associations (Shinkin Bank), Post office and agricultural cooperative (JA).

A cash card for ATM can be applied when you open the account. ATMs are installed at most banks, convenience stores and some shopping centers. Most of them are accessible on weekends and holidays.

Each financial institution has different hours and charges.

### ● 新しく口座を開く

身元を証明できるもの(在留カードなど)と印鑑が必要です(もし印鑑がなければサインでもかまいません)。

窓口業務は午前9時から午後3時まで行われています。金融業務は銀行のほか、信用金庫、郵便局、農業協同組合でも行っています。

ATMを利用するには、キャッシュカードが必要です。口座を開くときに申し込んでください。

キャッシュカードコーナーは、ほとんどの金融機関やコンビニエンスストア、一部のショッピングセンターにあり、土曜日、日曜日、祝祭日も利用できますが利用時間、手数料はそれぞれの金融機関によって異なります。



## ● Automatic Payment service

This service is very convenient for regular monthly payments of utilities (water and electricity), NHK television, phone charges, etc. You can have the amount due withdrawn from your bank account automatically. Apply for this service at your financial institution. You will need your bank book, unregistered seal and receipts from the public utility companies.

## ● 自動振替制度

ガス、水道、電気などの公共料金やNHK、電話料金など、毎月決まった支払いに利用すると便利です。払うべき金額が、自動的に預金口座から引き落とされます。各種金融機関の窓口で申し込んでください。

申し込み手続きには、お客様番号、預金通帳、印鑑が必要です。

Minato bank	43-6470	Danyo shinkin bank	45-0034
Chugoku bank	43-2438	JA-Nishiharima Ako branch	43-1848
Tomato bank	43-2565	Shioya branch	43-7720
Hyogo shinkin bank	43-1301	Osaki branch	43-7729
Himeji shinkin bank	45-2231	Sakoshi branch	48-8028
Bansyu shinkin bank	42-0881	Une branch	49-2020
Bizen-Hinase shinkin bank	45-1501	Ako post office	45-0543

※ shinkin bank ⇒ credit association union, JA ⇒ Japan Agricultural Cooperative.

## Utilities & Service (日常生活を営むための設備)

### ● Water

Tap water in Ako is most inexpensive and is said to be among the best quality in Japan. When you move in or out, please notify in advance the Water Supply Department of Municipal Office (☎ 43-1272) of the date to start/stop usage.

### ● 水道

赤穂の水道水は日本で最も安くて、おいしい水とされています。水道の使用を始めるとき、または止めるときは、前もって赤穂市上下水道部(☎ 43-1272)に連絡してください。

### ● Electricity

When you move in or out, please contact the office of electric company.

### ● 電気

電気の使用を始める時、または止めるときは、電力会社に届けてください。

### ● Gas

City gas is not supplied in Ako. If you want to use gas, ask your local gas shop servicing LP (liquid propane) gas.

### ● ガス

赤穂市は都市ガスではありません。ガスの使用については、近くのガス屋さん(☎)にプロパンガス(LP ガス)の使用を申し込んでください。

# Telephone (電話)

## ● Application

There are some options. If you want to apply to Nippon Telegraph and Telephone Corporation (NTT), please dial to 116. If you choose another company, please ask the local branch in your area.

Present your completed paperwork, Alien Registration Card and Unregistered Seal and pay a charge for the phone rights and an installation fee.

## ● 電話の新設

電話会社はいくつかあります。電話を新設するときは、NTT の場合は 116 に電話するか、他の会社の場合は営業所に問い合わせて手続きをしてください。外国人登録証明書(在留期間が 90 日以上のもの)、認め印、契約金及び工事費用が必要です。



## ● Mobile phone

Please visit your local office of Mobile phone companies.

## ● 携帯電話の契約

携帯電話会社の営業所で直接契約手続きをしてください。

## ● International calls

You can call by direct dial or operator service from your own phone or a part of public telephone. Please dial the "International Dial Access Code," "010," "Country Code," "Area Code" and "phone Number." International calls can be also operator assisted. For details, please check directly with the telephone company or visit the website of each company.

## ● 国際電話

自宅または一部の公衆電話から直接掛けられます。「申し込み番号」「010」「国番号」「地域番号」「相手の電話番号」の順でダイヤルします。オペレーターを通じてかけるオペレーションコールもあります。

詳しくは、電話会社に直接確認するか各社のホームページをご覧ください。

## - International Dial Access Code

001 (KDDI) / 0033 (NTTcommunication) / 0061 (Soft Bank telecom) /  
005345 (Au mobile phone) / 009130 (NTTdocomo) / 0046 (Softbank mobile phone)

## - Countly Code

U.S.A. (1) / Australia (61) / China (86) / Brazil (55) / Korea (Rep. of) (82) / Peru (51) /  
Viet Nam (84) / Indonesia (62) / Philippines (63)  
France (33) / Germany (49) / U.K. (44) / New Zealand (64) /



## ● Public Telephones

Phone calls can be made by depositing 10 yen or 100 yen coins, or by inserting a telephone card. However, there is no change from partially used 100 yen coins. You can make a one minute local call for 10 yen. Deposit another coin when you hear a buzzing sound to continue talking.

### ● 公衆電話

10 円硬貨、100 円硬貨、テレフォンカードで使用できます。ただし、100 円硬貨はおつりが出ません。市内は 10 円で 1 分通話できます。ブザーが鳴ったら、追加料金を入れてください。

## ● Useful Number

Directory Assistance	104
Weather Forecasts	177
Time Signals	117
Telegram	115
Fire and ambulance	119
Car accident and crime	110

### ● サービス局番

番号案内	104	/	天気予報	177
時報	117		電報	115
火事・救急	119		警察	110

## ● Area Code

When calling outside the area, it is necessary to dial the area code before the phone number.

### ● 市外局番

市外通話は、市外局番のあとに相手の番号をダイヤルしてください。

Tatsuno (0791) / Himeji (079) / Kobe (078) / Osaka (06) / Kyoto (075) / Tokyo (03)

# Emergency & Disaster (緊急事態・防災)

## ● Emergency

In case of a fire, emergency medical help, accident or crime, it may be beneficial to ask a neighbor for language assistance in making an emergency call. If making a call from a public telephone, press the red emergency button, dial and convey clearly in Japanese the necessary information such as why you need the emergency service, where you are calling from and your name.

Fire and ambulance	☎ 119
Car accident and crime	☎ 110
Ako police station	☎ 43-0110

### ● 緊急事態

火事や救急、事故、犯罪などが起きたら、まず近所の人に助けを求めて、その後電話で通報してください。公衆電話から通報する場合は、受話器を上げ、緊急ボタン（赤色）を押し、ダイヤルをまわし、助けを必要としている事項、理由、あなたの名前、居場所などを簡潔に日本語で伝えてください。

火事・救急	☎ 119
交通事故・犯罪	☎ 110
赤穂警察署	☎ 43-0110

(The Japanese are written by Roman Alphabet and kana)

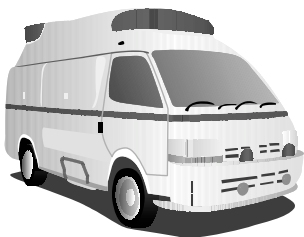
## Emergency Expression in Japanese (緊急時の伝え方)

- There's a fire. → Kaji desu. (かじ です)
- \_\_\_\_\_ is burning. → \_\_\_\_\_ ga moete imasu.  
( \_\_\_\_\_ が もえています)
- I'm (someone's) injured. → Kega wo shiteimasu).  
(けがを しています)
- There's been a thief. → Dorobō desu. (どろぼう です)
- There's been an (traffic) accident. → Kōtsū jiko desu. (こうつうじこ です)
- \_\_\_\_\_ is dying. → \_\_\_\_\_ ga shinisō desu  
( \_\_\_\_\_ が しにそうです)
- There's s strange man around → Hen'na hito ga imasu  
(へんな ひとが います)
- I'm (someone's) ill. → Kyūbyō desu (きゅうびょう です)
- Help! → Tasukete! (たすけて!)
- My adress is \_\_\_\_\_, → Jūsho wa \_\_\_\_\_ desu.  
(じゅうしょは \_\_\_\_\_ です)
- My name is \_\_\_\_\_. → Namae wa \_\_\_\_\_ desu.  
(なまえは \_\_\_\_\_ です)

In responding to 119 calls from foreigners, the fire department in Ako city offers a multilingual telephone interpretator center.

It is available to support major languages (in 16 different languages.)

赤穂市消防本部では、外国人からの119番通報に対して、多言語電話通訳センターを利用して、主要な言語（16言語）に対応しています。



## ● Disaster prevention

If the water level of the Chikusa River exceeds the dangerous water level standard due to heavy rain, an evacuation warning will be issued and an evacuation site will be opened. Ask the local community center about the evacuation site. The announcement of the warning will be posted on the Ako City web site. If you register in advance, an email will be sent. For details, please ask the Municipal Office (☎ 43-6866).

## ● 防災

大雨等により、千種川の水位が危険水位基準を超えると、避難警報が出され、避難場所が開設されます。避難場所については、地域の公民館にお尋ねください。警報の発令は、赤穂市のホームページに掲載されます。事前に登録すれば、メールが送信されます。

詳しくは市役所 (☎ 43-6866) にお尋ね下さい。

## Hospital (病院)

### ● Hospital in Japan

Most of forms are written in Japanese only, so when you go to the hospital, ask someone who understands Japanese to accompany you.

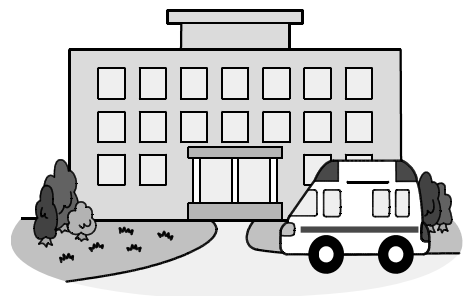
You will need to show your insurance card at the time of the examination.

After the examination, you will pay the examination fee at the hospital and receive a prescription if you have a prescription for medicine.

Bring your prescription to the pharmacy, receive the prescribed medicine, and pay for the medicine

### ● 日本の病院

書類の多くは、日本語のみで書かれているため、病院を受診する時は、日本語の分かる人に付き添ってもらいましょう。診察時は、被保険者証の提示が必要です。忘れずにしましょう。診察後は、診察費を病院で支払いし、薬の処方がある場合は、処方箋を受け取ります。処方箋は、薬局に持参し、処方された薬を受け取り、薬代を支払います。



## ● Pregnancy

If you know you are pregnant, report it to the Health Center (☎ 43-9855). At that time, the Maternal and Child Health Handbook will be issued. The Maternal and Child Health Handbook is for recording pregnancy, childbirth, and postnatal period. Please keep it in a safe place.

## ● 妊娠

妊娠が分かったら、保健センター(☎ 46-8701)に届け出てください。その時、母子健康手帳が交付されます。母子健康手帳には、妊娠中や出産、お子さんの出生後の記録を記入するものです。大切に保管してください。

## ● Emergency Hospitals

When you feel sick on a holiday, you can see a doctor at a medical institution with a doctor who is in charge of a holiday emergency case. The doctor on duty is posted on the web site of Ako city. Please have a Primary care doctor who can talk you about your health any time. Your primary doctor can also refer you to the specialized medical institution.

## ● 休日診療

休日に体調が悪くなったときは、休日急患担当医のいる医療機関で診察を受けることができます(当番医は赤穂市ホームページに掲載されています)。また、普段から健康に関することを相談でき、必要な時は専門の医療機関を紹介してくれる医師(かかりつけ医)を持ちましょう。

(The Japanese are written by Roman Alphabet and kana)

## ● Medical Expressions

I have a fever	→ Netsu ga arimasu. (ねつが あります)
I fell dizzy	→ Memai ga shimasu. (めまいが します)
_____ hurts. (stomach, teeth, head, eyes, ears)	→ _____ ga itaidesu. ( _____ がいたいです) (i,ha,atama.me,mimi) (い、は、あたま、め、みみ)
I have a runny nose.	→ Hanamizu ga deru. (はなみずが での)
To sneeze	→ Kushami ga deru. (くしゃみが での)
To cough	→ Seki ga deru. (せきが での)
I vomitted	→ Modoshita. (もどした)
I feel nauseous.	→ Hakike ga suru. (はきけが する)
I have no appetite.	→ Shokuyoku ga nai. (しょくよくが ない)
A burn	→ Yakedo. (やけど)
A bone fracture.	→ Kossetsu. (こっせつ)



## ● National Health Insurance

Foreigners under the age of 74 who have registered in Ako City for more than 3 months, and have not enrolled workplace health insurance must join the National Health Insurance Program.

Please apply at the Health Care Section of the Municipal Office with your registration card (alien registration card). The insurance tax is calculated for each household according to the income and number of members of the previous year.

By showing your insurance card at the window of a medical institution, you can receive medical treatment only by paying a part of the medical expenses. The share of medical expenses at that time will vary depending on your age. For details, please ask the Health Care Section of Municipal Office (☎ 43-6813).

## ● Medical system for the elderly

Persons at the age of 75 and over will automatically be insured under the medical system if you have registered residency for more than three months. This system and program also allows for anyone to apply who has a certain level of disabilities from ages 65 to 74.

The insurance card will be mailed from the city hall.

For more information, please contact the Medical Section of Municipal Office.

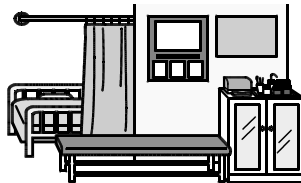
(☎ 43-6820)

## ● 国民健康保険

赤穂市に3か月を超えて住民登録し、職場の健康保険に加入していない74歳以下の方は、国民健康保険に加入しなければなりません。在留カード（外国人登録証）を持って市役所の医療介護課国保年金係で加入手続きをしてください。

保険税は加入者の前年中の所得と人数などに応じて世帯ごとに計算します。保険証を医療機関などの窓口で見せることで、医療費の一部を負担するだけで治療を受けることができます。その時の医療費の負担割合は、年齢等によって異なります。

詳しくは、市役所医療介護課国保年金係 (☎ 43-6813) でお尋ねください。



## ● 後期高齢者医療制度

3か月を超える在留期間をもつことで住民基本台帳に登録されている外国人の方は、75歳になると自動的に後期高齢者医療制度の被保険者となります。

また、65歳以上74歳までの方で一定以上の障がいをおった方も届け出をすることで被保険者となることができます。保険証は市役所から郵送されます。

詳しくは、市役所医療介護課医療係 (☎ 43-6820) にお問い合わせください。



## ● Vaccination

We perform vaccinations for the purpose of prevention of infectious diseases. Each vaccination has a specific time frame according to illness. In addition, we carry out specific medical examinations and cancer screenings for the purpose of promoting better health. For more information, please contact the Health Center (☎ 46-8701).

## ● 予防接種・健康診査

感染症の予防を目的に予防接種を行います。予防接種は、病気ごとにそれぞれ接種に適した時期があります。また、健康づくりを目的に特定健康診査やがん検診を行っています。

詳しくは、保健センター(☎ 46-8701)までお問い合わせください。



## MEMO

# Education (教育)

## ● School

Education in Ako consists of 6 years of compulsory elementary school, 3 years of compulsory junior high school, 3 years of senior high school, then 2 years of junior college or 4 years of university. Classes are held Monday through Friday. Holiday include Saturdays and Sundays, and National Holidays. The school year is divided into 3 terms, beginning April 1st and ending the following March 31st. (Note: colleges, universities, vocational school may vary)

## ●日本の学校

小学校は6年、中学校は3年、高等学校は3年、大学は4年（短期大学は2年）通います。授業は月曜日から金曜日まで、土曜日と日曜日、祝日が休みです。1年は3学期制で、4月1日に始まり、3月31日に終わります（大学、短期大学、専門学校は除く）。



## ● Nursery school

Nursery school is available for children (0-3 years) who can not be looked after by their parents who work full-time or for other reasons. For details, contact the Education Department of the Municipal Office (☎ 43-7065)

## ●保育所

仕事などにより子どもを保育できない保護者の代わりに子どもを保育します。詳しくは、赤穂市教育委員会こども育成課(☎ 43-7065)にお尋ねください。

### Municipal Nursery Centers

Ako Nursery	☎ 42-3368	Misaki Nursery	☎ 42-3338
Shioya Nursery	☎ 42-0323	Sakoshi Nursery	☎ 48-8458
Osaki Nursery	☎ 42-2297	Une Nursery	☎ 49-2297
Aozora Private Nursery		☎ 45-0739	

## ● Kindergarten

Kindergartens accept children from 3 years of age until the age of enrollment at elementary school. Private kindergartens may accept children from 3 years of age. For detail, contact the Education Department of the Municipal Office. (☎ 43-7065)

## ●幼稚園

3才から小学校入学までの子どもを対象とします。詳しくは赤穂市教育委員会こども育成課(電話 43-7065)までお尋ねください。

### Municipal Kindergarten

Ako Kindergarten	☎ 42-2615	Misaki Kindergarten	☎ 45-1055
Josai Kindergarten	☎ 42-0531	Sakoshi Kindergarten	☎ 48-8124
Shioya Kindergarten	☎ 42-0213	Takao Kindergarten	☎ 48-7185
Ako-nishi Kindergarten	☎ 45-1006	Une Kindergarten	☎ 49-3537
Osaki Kindergarten	☎ 42-5292	Hara Kindergarten	☎ 49-3538

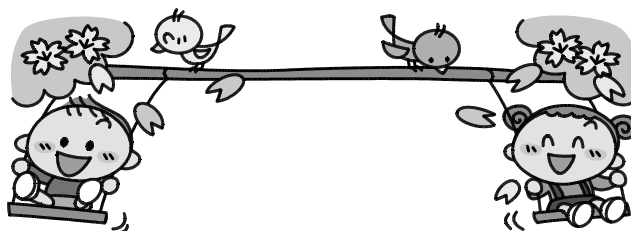
### ● Authorized Child institution

It is supported and operated by Certified Centers for Early Childhood Education and Care (ECEC; childcare-center-type and kindergarten-type)

### ● 認定こども園

保育園と幼稚園の機能を併せ持っています。

Akebono Private Kindergarten	☎ 42-2497
------------------------------	-----------



### ● Elementary School & Junior High school

Education, until the end of Junior high school, is compulsory for Japanese children. Children of foreign nationality aged between 6 and 15 years old bearing an Alien Registration Card are accepted. Tuition and textbooks are provided free of charge. For details, contact the Education Department of the Municipal Office. (☎ 43-6860)

### ● 小学校、中学校

日本人は義務教育です。外国籍の方は義務教育ではありませんが、市に外国人登録をしている6～15才の子どもは入学可能です。授業料・教科書は無料です。  
詳しくは赤穂市教育委員会学校教育課 (☎ 43-6860) でお尋ねください。

### Municipal Elementary School

Ako Elementary School	☎ 42-2171	Misaki Elementary School	☎ 42-2278
Josai Elementary School	☎ 42-0698	Sakoshi Elementary School	☎ 48-8408
Shioya Elementary School	☎ 42-2129	Takao Elementary School	☎ 48-7870
Ako-nishi Elementary School	☎ 45-0538	Une Elementary School	☎ 49-2081
Osaki Elementary School	☎ 42-2108	Hara Elementary School	☎ 49-2083



## Municipal Junior High School

Ako Junior High School	☎ 42-2149	Sakoshi Junior High School	☎ 48-8007
Ako-nishi Junior High School	☎ 42-2259	Une Junior High School	☎ 49-2035
Ako-higashi Junior High School	☎ 42-2320		

## ● Senior High School & College/ University

After compulsory education, it is required the proof of scholastic ability equal to that of a Japanese student. Ako has one senior high school (Prefectural Ako Senior High School) and one University (Private Kansai Health and Welfare University), which gives an entrance examination to applicants. For enrollment, contact directly.

Ako High school ☎ 43-2151  
Kansai Health and Welfare University ☎ 46-2525

### ● 高等学校、大学

高校、あるいは高校に相当する学校に入学するには、日本の生徒と同程度の学力を有することの証明が必要です。現在赤穂市には、高校が1校（県立赤穂高等学校）、大学が1校（関西福祉大学）ありますが、入学試験が行われます。

入学に関しては、直接  
赤穂高等学校(☎ 43-2151)、  
関西福祉大学(☎ 46-2525)  
にお尋ねください。



## ● After school

After school is available for children (Grade 1-6) who can not be looked after by their parents who work full-time or for other reasons after elementary school lesson. For details, contact the Education Department of the Municipal Office. (☎ 43-6858)

### ● アフタースクール

小学校1年生から6年生までの子どもを対象に、学校の授業が終わった後、預かる制度です。仕事などにより、放課後子どもを世話できない保護者の子どもが対象です。

詳しくは教育委員会生涯学習課(☎ 43-6858)にお尋ねください。

## After School

Ako After School	☎ 42-9972	Misaki After School	☎ 45-7145
Josai After School	☎ 43-8020	Sakoshi After School	☎ 48-8505
Shioya After School	☎ 42-9928	Takao After School	☎ 48-1991
Ako-nishi After School	☎ 42-1208	Une After School	☎ 49-3610
Osaki After School	☎ 42-9228		

### ● School support system

Financial aid is available for households that need support until their children completes junior high school. An application is required to receive the aid. Verify your income level to ensure that you are eligible.

For more information, please contact the Education Department of the Municipal Office. (☎ 43-6857).

### ● 就学援助制度

中学校修了前までの子どもを養育している人で所得が一定限度金額未満の方等に支給されます。援助金を受け取るには申請が必要です。

詳しくは赤穂市教育委員会総務課(☎ 43-6857)にお尋ねください。



## Postal Services (郵便)

### ● Post Office and Mailbox

Post offices and mailbox can be identified by the mark "〒". Stamps and postcards may also be purchased at convenience stores. The post office also handles money transfers, insurance, and savings. You can have the service to automatic payments of gas, electricity, phone, charges, water, newspaper and NHK levies.

### ● 郵便局とポスト

郵便局とポストは「〒」のマークが目印です。切手や葉書は郵便局のほか、コンビニエンスストアなどでも購入できます。郵便局は、郵便物の取り扱いの他に、貯金、保険、振替なども行っています。電気やガスなどの口座振替も出来ます。

#### <Ako Main Post Office Hour>

##### ○ Business hours

9:00 a.m. to 7:00 p.m.

##### ○ Savings & Insurance

Monday through Friday

9:00 a.m. to 4:00 p.m.

赤穂郵便局の営業時間は次の通りです

○郵便 午前9時～午後7時

○金融関係

月曜～金曜 午前9時～午後4時



## ● Domestic Mail

Domestic postal categories include postcards, letters and parcels up to 30 kg. Postage rates vary according to the weight, size and delivery area in the case of small packets. Please ask the post office for details.

## ●国内郵便

郵便の種類には、葉書、封書、30 kgまでの小包があります。料金は、重さ、大きさ（小包は配達地域）によっても異なります。

詳しくは郵便局にお尋ねください。

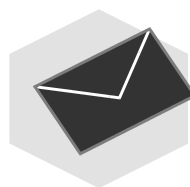


## ● Overseas Mail

Overseas mail is sent either by air or by sea. Please inquire at the post office for details.

## ●国際郵便

国際郵便については、航空便と船便があります。料金など詳細については、直接郵便局で尋ねてください。

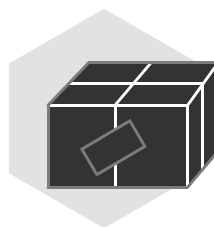


## ● Home Delivery Service

There are many private delivery service companies in Japan. Packages can be picked up or be collected at convenience stores and other agents of the delivery service company. Overseas delivery services are also available.

## ●宅配便

日本には宅配サービスの会社がたくさんあります。コンビニエンスストアなどでも受け付けてくれます。集配代理店に自分で持ち込むことや取りに来てもらうこともできます。海外への発送も出来ます。



# Driver's License (運転免許)

## ● Driver's License

Drivers in Japan must hold an international driver's license or a Japanese driver's license.

### ○ International Driver's License

It is valid for one year from the date of issue.

○ To transfer a foreign driver's license to a Japanese license.

You must take classes and pass the test and the following items must be presented

- Current driver's license obtained overseas, accompanied by an official translation issued by consulate or JAF (Japan Automobile Federation).

- Valid passport
- Certificate of Alien Registration
- Unregistered Seal ("mitome-in")
- Full face photo of applicant.
- Certificate of residence in Ako

### ○ To obtain a Japanese Driver's License

A Japanese driver's license can be obtained by taking and passing a test administered by the Automobile Driver's License Testing Center, or by attending stipulated courses at a driver training school designated by the Hyogo Prefectural Board of Public Safety, and then passing the test. Persons 18 years of age and over are eligible to obtain the license. For detail, contact the Ako Driver Training School (☎ 43-2529) or Akashi Driver's License Testing Center (☎ 078-912-1628)

## ● 運転免許証

日本で車を運転するには、国際運転免許証（発行日から1年以内のものは使えます）、または日本の運転免許証が必要です。外国の免許を日本の免許に切り替えるには、運転免許場や自動車運転教習場で所定の講習や試験を受けて合格することが必要です。申請には、運転免許証を発給した国の領事館が発効する免許の翻訳文または、JAF（日本自動車連盟）が発行する翻訳文、パスポート、外国人登録証、住民票、印鑑、写真が必要です。

日本の免許証は、自動車運転免許場で試験を受けて合格するか、兵庫県公安委員会が指定する自動車運転教習所で所定の講習を受けて試験に合格すると取得できます。

詳しくは、

赤穂自動車教習所 (☎ 43-2529)

明石運転免許試験場 (☎ 078-912-1628)

まで。



● **JAF** (Japan Automobile Federation)

When unexpected problems occur, you can request for assistance 24 hours a day. Service fees are subsidized if you hold a JAF membership.

● **JAF** (日本自動車連盟)

JAF の会員になると、急な故障の場合、すぐに対応してくれます。  
年会費が必要です。

● **Traffic signs** (道路標識)



No entry for vehicle



Road closed



closed to all vehicle



No overtaking



No U-turn



Maximum speed limit



Stop



Slow down



Railway crossing



People crossing



Pedestrian only



bicycle and pedestrian only



Left turn only



One way

# Communication (情報伝達)

## ● Newspaper

Various local, national and English newspapers can be delivered by subscribing to the desired newspaper agency. Newspaper subscription fees are paid monthly.

## ● Television

You must pay the TV reception fee of NHK monthly, when you set the TV in your house.

Please contact the desk of NHK for detail.

## ● Satellite TV

At present there are two NHK satellite channels and many private channels. You will be charged the cost of receiving the broadcasting (NHK and others). Satellite broadcasting antennas and tuners can be purchased at consumer electronics stores, and you can request installation and adjustment.

## ● Internet

To use the Internet, you need a connection to a telephone line and a service provider.

### ●新聞

日本の新聞や英語新聞などは、近くの新聞販売所に申し込めば、自宅に配達してもらえます。支払いは毎月1回です。

### ●テレビ

自宅にテレビを設置すると、NHK受信料を支払わなくてはなりません。支払いは毎月1回です。

詳しくはNHKに問合せをしてください。

### ●衛星放送

現在、NHKで2チャンネルと民間放送が数チャンネルあり、NHKや一部のチャンネルは有料です。衛星放送用のアンテナとチューナーは、家電販売店で買うことができ、設置・調整を依頼することもできます。

### ●インターネット

インターネットを利用するには、電話回線とプロバイダーとの契約が必要です。



## Waste Disposal (ごみ処理)

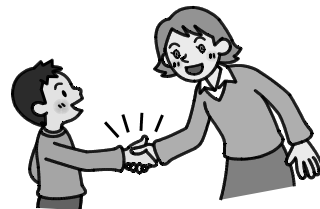
### ● Garbage

Garbage is classified into 8 types: burnable waste, non-burnable waste, bulky waste, cardboard/ paper packs, cans/ bottles/ paper waste, other paper containers and packaging, other plastic containers and packaging, and PET bottles. Please put it in a transparent bag except for bulky garbage, cardboard and paper packs. On each collection day, deliver to the designated place in the district by 8 a.m.. Fire cans and cassette gas canisters can be used up to the end and disposed on the same day with cans and bottles. Electrical items such as TVs, washing machines, refrigerators, PCs, small rechargeable batteries, etc., cannot be collected. For details, please contact the Citizen's Department Beautification Center.

(☎ 42-3841)

### ●ごみ

ごみは、燃やすごみ、燃やさないごみ、粗大ごみ、ダンボール・紙パック、缶・びん・紙ごみ、その他紙製容器包装、その他プラスチック製容器包装、ペットボトルの8種類に分別します。それぞれの収集日に、地区の決められた場所に朝8時までに出します。粗大ごみ、ダンボール・紙パック以外は透明・半透明の袋に入れてください。火災の危険があるスプレー缶・カセットガスボンベは、最後まで使い切って、缶・びんの日に出します。テレビや洗濯機・冷蔵庫・パソコン・小型充電式電池など、収集できないごみもあるので、詳しくは、市民部美化センター(☎ 42-3841)にお問い合わせください。



## Community (地域コミュニティ)

### ● Neighbor Community

The community values communication. Don't be shy to say hello when you meet neighbors. Also, do not disturb the neighbors by making loud noises at night. Let's protect local rules such as how to put out garbage. There is an organization called the Neighborhood Association, and we are deepening exchanges. Active participation in residents' association events will deepen interaction with local people.

### ●地域コミュニティ

日本人は、近所の人々とのコミュニケーションを大切にします。

近所の人に会ったときは挨拶をするようにしましょう。また、夜に大きな声で騒ぐなど、近所の人迷惑になることは控えましょう。ゴミの出し方などの地域のきまりを守りましょう。

自治会という組織があり、交流を深めています。自治会の行事に積極的に参加すると、地域の人との交流が深まるでしょう。

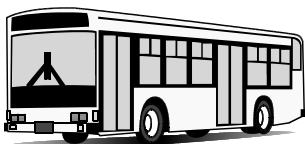
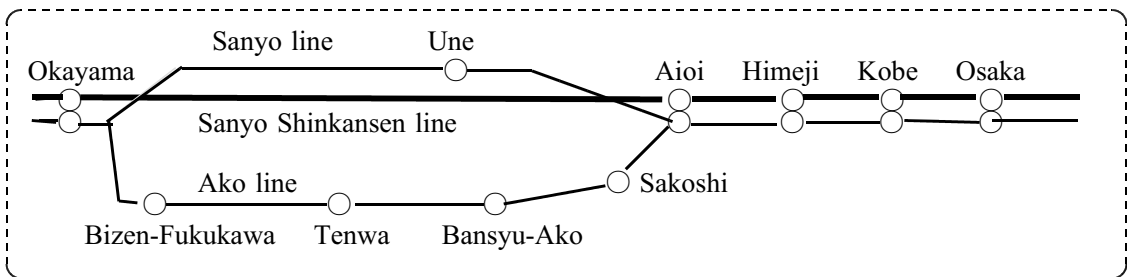
# Transportation (公共交通)

## ● Train

Ako has two railway lines (JR Ako line, JR Sanyo line) and five stations (Bansyu-Ako, Sakoshi, Tenwa, Bizen-Fukukawa, Une). Bansyu-Ako and Sakoshi and Une have train services to Aioi and Himeji every half an hour. Connection to JR Sanyo Shinkansen line is possible at Aioi and Himeji. The time required to go to Aioi is about 12 minutes, 33 minutes to Himeji, 70 minutes to Okayama by local train and 75 minutes to Kobe, 100 minutes to Osaka by super rapid train from Bansyu-Ako.

## ● 鉄道

赤穂市には、JR 赤穂線と山陽本線が走っており、播州赤穂駅、坂越駅、天和駅、備前福浦駅、有年駅の5駅があります。姫路方面には約30分ごとに、岡山方面には1時間ごとに運転しています。新幹線は、相生駅や姫路駅などで接続しています。主要都市までの所要時間は、相生まで約12分、姫路まで約33分、岡山まで約70分、新快速を利用すると、神戸まで約75分、大阪まで約100分です。



## ● Bus

Ako has several bus routes operating in Ako, starting from JR Bansyu-Ako station. Please check the signboard at bus stop about departure time and arrival time. For detail, contact the West Shinkai bus company office. (☎ 43-3325)

## ● バス

JR 播州赤穂駅を中心に、バス路線があります。出発時刻と到着時刻は停留所の看板に書かれています。

詳しくは、ウエスト神姫赤穂営業所 (☎ 43-3325) にお尋ねください。



## ● Community Bus

The community bus called "Yuranosuke" and "Teijuro" are operated. Please visit the web site of Municipal Office for routes and time-table. (☎ 43-6867)

## ● コミュニティバス

「ゆらのすけ」、「ていじゅうろう」と呼ばれるコミュニティバスが走っています。路線や時刻は赤穂市のホームページをご覧ください。

## ● Taxi

There are three Taxi companies. Please pay by taxi meter. There are no custom to give a tip in Japan.

Ako Taxi	☎ 42-2088
Ako Shinki Taxi	☎ 42-2323
Misaki Taxi	☎ 42-3535

## ● タクシー

赤穂市には、3つのタクシー会社があります。メーターの料金を支払います。日本のタクシーにはチップの習慣はありません。

## ● Commuter Pass

There are two kind of passes: One for workers, and one for students. One, three, and six-month passes can be purchased at Banshu-Ako Station. For the purchase of a pass for commuting to school, you will be required to present some school identification. You are required to carry your pass at all times.

## ● 定期券

通勤用と通学用があり、1ヶ月、3ヶ月、6ヶ月分があります。通学用を購入する場合は、学生であることを証明するもの（学生証など）が必要です。利用するときは必ず携帯しないとはいけません。

## ● Transport IC Card

There is an IC card called "ICCOCA". If you charge it in advance, you can board the train or bus within the charged amount. You can purchase and charge at the "Midori no Madoguchi" or vending machines at Banshu-Ako Station. For more information, please contact the Banshu Ako Station or JR Customer Center (☎ 0570-002486).

## ● 交通系 IC カード

「ICCOCA」と呼ばれる IC カードがあります。事前にチャージしておけば、チャージしている金額内で電車やバスに乗ることが出来ます。播州赤穂駅の「みどりの窓口」か自動販売機で購入及びチャージができます。詳しくは播州赤穂駅か JR お客様センター(☎ 0570-002486)に問合せください。

## ● Expressway

Expressways in Japan are toll roads.

## ● 高速道路

日本の高速道路は有料です。

## Taxation (税金)

### ● Taxation

Anyone who resides in Ako must pay the following municipal taxes:

- ① Citizens' Tax: Persons who reside in Ako are taxed for their income from the preceding year.
- ② Fixed Assets Tax: Persons who possess fixed assets, namely land, building and depreciation assets, in Ako are taxed.
- ③ Light weight Vehicle Tax: Persons who possess a motorcycle or lightweight vehicle, as of April 1st that year are taxed. For details, please inquire at the Tax Section of Municipal Office. (☎ 43-6803)

### ●税金

赤穂市に在住する人は、①個人市民税(市内居住者の前年中の所得に対して課税)、②固定資産税(市内に土地や家屋、償却資産などの固定資産を所有している人に課税)、③軽自動車税(市内に原動機付自転車、軽自動車、小型特殊自動車等を所有している人に課税)を負担しなければなりません。

詳しくは、市役所税務課(☎ 43-6803)にお尋ねください。



## Insurance (保険)

### ● National Person scheme

Those who live in Japan between the ages of 20 and under 60 are enrolled in the national pension, including foreign nationals, and the insurance is required by law. It is not necessary for those who are members of the employee pension or mutual aid association at work. Other public pensions are old-age pensions, public pensions also include disability pensions and survivor pensions. For details on how to join, insurance premiums, benefits, etc. Please ask Medical Care Division National Health Insurance Pension Section. (☎ 43-6813)

### ●国民年金

日本に住む20歳以上60歳未満の方は、外国人を含めて国民年金に加入し、保険料を納めることが法律で決められています。勤務先で厚生年金や共済組合に加入している人は加入する必要はありません。公的年金には、老齢年金のほか、障害年金や遺族年金もあります。

加入する方法や、保険料、給付等については、市役所医療介護課国保年金係(☎ 43-6813)にお尋ねください。

# Japanese Language Class (日本語教室)

## ● Japanese Language Class

The Ako International Friendship Association offers free classes twice a month (2nd and 4th Tuesdays). For details, please inquire at the section of Municipal Office.

(☎ 43-6818).

## ● 日本語教室

赤穂市国際交流協会が、月2回(第2、4火曜日)に開催しています。

詳しくは、市役所市民対話課(☎ 43-6818)にお尋ねください。

## Ako International Friendship Association (A.I.F.A)

It was established to deepen the exchange and friendship between Ako citizens and people overseas. Japanese language classes, lectures, photo exhibitions, and exchange parties are held. The newsletter will be published three times a year and mailed to members. Events are introduced in the newsletter. The annual membership fee is 1,000 yen per unit. For information or how to enroll, please contact the section of Municipal Office (☎ 43-6818).

## 赤穂市国際交流協会

赤穂市民と海外の方々との交流、友好を深めるため設立されました。

日本語教室、講演会や写真展、交流パーティーなどが行われています。年3回会報が発行され、自宅に郵送されます。会報に行事が紹介されています。年会費は1口1,000円です。

入会方法などについては、市役所市民対話課(☎ 43-6818)にお尋ねください。



## Sightseeing (観光)

### ● Ako Castle Ruins

The castle was built by a wealthy Lord Asano Naganao in 1645 of the Edo Era (1603-1867). During that time, Lord Asano and his family controlled 53,000 "koku" (one "koku" equals the average annual rice consumption of one person). Restoration of the Japanese garden is one of the city's symbols.

### ● 赤穂城跡

1645年(江戸時代)に赤穂藩主浅野長直が築いた浅野家5万3千石の居城跡。現在、庭園の復元など、市のシンボルとしての整備が進んでいます。



### ● Oishi Shinto Shrine

This shrine was dedicated to the Loyal Samurai (gishi), lords and generals of the Asano and Mori families. On the premises, there is a house containing wooden statues of the Loyal Samurai, and also a treasure house in which you can see related armor, paintings and calligraphic works. (☎ 42-2054)

### ● 大石神社

赤穂義士をはじめ、浅野家、森家の殿様や武将が祀られています。境内には、義士宝物殿や義士木像奉安殿があり、義士にまつわる武具や書画、義士の木像などを見ることが出来ます。(☎ 42-2054)



### ● Ruins of Oishi Yoshitaka's House

Oishi Yoshitaka was the chief retainer and central figure of the Ako's Loyal Samurai. Ruins of the house where he resided can be found in the grounds of Oishi Shrine. The gate leading the past living quarters of the Samurai and a garden have been preserved as they were. It has been designated as a National Historic Site.

### ● 大石良雄宅跡

浅野家の家老で赤穂義士の中心人物である大石良雄の住居跡長屋門や庭園が昔のまま残っており、国指定史跡となっています。



## ● Kagaku-ji Temple

This temple was erected for families of the successive lords in Ako (the Asano, Nagai and Mori families) for their hereditary religion and for conducting funerals. Tombstones of the Loyal Samurai are preserved here. (☎ 43-2068)

## ● 花岳寺

赤穂の歴代藩主（浅野家、永井家、森家）の菩提寺で、赤穂義士の墓碑があります。(☎ 42-2068)



## ● Ako City Museum of History

Known as the "House of Salt and Loyal Samurai", this museum displays many local historical and cultural articles featuring the four themes of Ako salt, Loyal Samurai, the old water conduit system, and Ako as a castle town.

(☎ 43-4600)

## ● 赤穂市立歴史博物館

「塩と義士の館」として、赤穂の塩、赤穂義士、赤穂の城と城下町、旧赤穂上水道の4つのテーマから、歴史と文化に関する資料を多く展示しています。

(☎ 43-4600)



Ako City Museum of History



Ako folk Culture Museum

## ● Ako City Folk Museum

The building itself is Japan's oldest salt affairs office building (Prefecture designated as a cultural property). It displays various folk life materials such as daily living utensils and agricultural tools. (☎ 42-1361)

## ● 赤穂市立民俗博物館

建物自体が日本最古の塩務局庁舎（県指定文化財）で、館内には日常生活用具や農耕用具など多くの民俗資料が展示されています。(☎ 42-1361)

## ● Ako City Marine Science Museum "Salt Land"

(in Ako Seaside Park)

There are various exhibitions based on the theme of the Seto Inland Sea and Salt. "Salt Land" (restored salt farm facilities), right next to the museum, offers visitors the chance to experience making salt. (☎ 43-4192)



Ako City Marine Science Museum

## ● 赤穂市立海洋科学館・塩の国

(赤穂海浜公園内)

「瀬戸内海と塩」をテーマとした数多くの展示がされています。すぐ隣には、塩田施設を復元した「塩の国」があり、塩づくりの体験もできます。(☎ 43-4192)



Tabuchi Memorial Hall

## ● Ako City Arts and Crafts Museum. Tabuchi Memorial Hall

Mainly the tea utensils and Japanese paintings donated to the Ako city by the Tabuchi family, who were the largest owner of salt fields in Japan, in the Edo period are exhibited. (☎ 42-0520)

## ● 赤穂市立美術工芸館・田淵記念館

江戸時代には日本最大の塩田地主であった田淵家から赤穂市に寄贈された茶道具や日本画などを中心に展示しています。(☎ 42-0520)

## ● Sakoshi Port

There is an old-fashioned sake brewery, Osake Shrine, and a nationally designated natural monument, Ikishima (forest). You can enjoy the old townscape and experience the historical atmosphere.

## ● 坂越浦

昔ながらの酒蔵や、大避神社、国指定天然記念物の生島(樹林)などがあります。古い町並みも楽しみ、歴史的な風情を感じさせてくれます。

## ● Une Archaeological Museum

It displays various Archaeological materials and folk culture materials collected by Hideo Matsuoka. The Une Hara-Tanaka Historical Park displays restored ancient tombs, and the Higashi Une Okita Historical Park displays restored dwellings of Yayoi and Kofun period near this museum.



Une Hara-Tanaka Historical Park

## ● 赤穂市立有年考古館

松岡秀夫氏が収集した資料を中心に、考古資料や民俗資料を展示しています。近くには、古代の墓を復元した有年原・田中遺跡公園、弥生時代や古墳時代の住居を復元した東有年・沖田遺跡公園があります。



Higashi Une Okita Historical Park

## ● Japan Heritage" Banshu Ako, pioneer region of the fine salt in Japan"

The Seto Inland Sea climate experiences many sunny days year-round, contributing to the salt production method at the Irihama Salt Farm.

In 1645, the first lord the Asano Ako clan began the development of large-scale salt farm. Ako salt was evaluated as the best quality in Japan. Although the salt production method has changed over the years, Ako's salt accounts for about 20 percent of Japan's overall modern salt production. Ako is still very much a land of salt.

## ● 日本遺産「日本第一」の塩を産した

まち 播州赤穂

一年を通じて晴れの日の多い瀬戸内海気候は、入浜塩田による製塩に大変適していました。1645年、浅野長直が赤穂藩に入封すると、大規模な塩田開発に乗り出しました。江戸時代、赤穂の塩は日本で一番の品質と評価されていました。その後、製塩方法は変化していきますが、現在も国内生産の20%の塩を生産しています。赤穂は今なお「塩のまち」なのです。

## ● The Legend of the 47 Loyal Samurai

(赤穂義士の話)

In the Edo Castle on March 14th, 1701 of the Edo Era, Ako's Lord Asano drew his sword and injured Lord Kira. As a result, he was ordered to commit ritual suicide (seppuku) that same day. Both parties should have been to blame for the quarrel according to the law in those days, but Tsunayoshi, the 5th Tokugawa shogun, proclaimed Lord Kira innocent.

Although forbidden to disobey the shogunate law, Asano's 47 Samurai headed by the chief retainer Oishi plotted to revenge their deceased Lord on December 14th, 1702. They too were then condemned to commit "seppuku". Many people praised their loyalty by sacrificing their own lives for their lord.

Thereafter, they became renowned throughout Japan as the "Loyal Samurai" (gishi) from Ako.

1701年(元禄14年)3月14日、赤穂の主君浅野内匠頭長矩が、江戸城”松の廊下”で吉良上野介に切りつけるという事件が起きました。当時の法律では、喧嘩は双方とも罰せられるということになっていましたが、時の将軍徳川綱吉は、吉良上野介を無罪とし、一方の浅野内匠頭はその日のうちに切腹としました。

幕府の判決に背くことはできませんでしたが、浅野家の家老大石内蔵助を首領とする47人の家来たちは、翌年(元禄15年)12月14日、主君の仇を討ち、自分たちは切腹の刑となりました。自らの命を捨て、主君への忠義を果たしたのです。そんな彼等の行動を、人々は讃え、以来、赤穂義士として全国的に有名になりました。





## Leisure (レジャー)

### ● Ako Misaki

Part of Seto Inland Sea National Park is a superb scenic spot with abundant nature where you can enjoy beautiful cherry blossoms in the spring.



### ● 赤穂御崎

瀬戸内海国立公園の一角、春は桜が美しく、自然が豊かな絶景地です。



### ● Ako Seaside Park

This immense park, built on the site of former salt farms, includes the Oceanography Museum, Salt Land, Waku-Waku-Land (amusement park) and tennis courts. These recreational facilities center for people of all ages. You can also enjoy clamming, swimming at the Karasen Sun Beach to the south of the park. (☎ 45-0800)

### ● 赤穂海浜公園

昔の塩田跡地につくられた広大な公園で、海洋科学館、塩の国、わくわくランド（遊園地）のほか、テニスコートなどがあり、若者からファミリーまで楽しめるレクリエーション拠点です。すぐ南の唐船サンビーチでは潮干狩りや海水浴も楽しめます。(☎ 45-0800)



### ● Maruyama Sun Beach

You can enjoy swimming and fishing on the beach. It is the ideal place for barbecuing and camping.

### ●丸山県民サンビーチ

海水浴や魚釣りが楽しめます。また、バーベキューやキャンプにも最高のスポットです。

### ● Chikusa Riverside Park

Baseball fields, soccer fields, jogging and cycling courses are located in the park, along the Chikusa River.

### ●千種川河川敷公園

千種川の河川敷を利用して作られた公園には、野球場、サッカー場をはじめ、ジョギングやサイクリングコースもあります。

### ● Outdoor Activity Center

With a camp house and camping ground, this space provides the ideal spot for outdoor activities.

(☎ 43-1067)

### ●赤穂市立野外活動センター

キャンプ場や宿泊施設が整った、野外活動に適したスポットです。

(☎ 43-1067)



Outdoor Activity Center



Ako Harmony Hall

### ● Municipal Culture Hall (Harmony Hall)

There are theaters and conference rooms, etc. Music events, Drama and lectures are held. (☎ 43-5111)

### ●赤穂市文化会館

(ハーモニーホール)

劇場や会議室などがあり、コンサートや演奏会、講演会が開催されています。

(☎ 43-5111)

## Troubles (困ったとき)

### ● Call the following

#### ◇ When you want to hold a small meeting:

Meeting rooms at each community center are available for public or private use.

For details, contact the each community center.

#### ◇ When you left something behind in a bus or taxi:

Please contact the appropriate company and inform them when and where you rode the bus or taxi and what was left behind.

#### ◇ In case of sudden illness or injury on the street:

Ask for a help to a person nearby, or ask someone to dial 119 for an ambulance if necessary and inform them where you are.

#### ◇ When you get sick on a holiday or late at night:

Emergency cases are admitted to the City Hospital (☎ 43-3222) and Central Hospital (☎ 45-1111). The list of holiday on-duty doctors can be seen in the monthly municipal public relations paper.

### ●こんな時はここに電話を

#### ◇ちょっとした集会を開く

公私を問わず各地区の公民館で会議室を借りることが出来ます。詳しくは各公民館に問い合わせてください。

#### ◇バス、タクシーの中に忘れ物をした

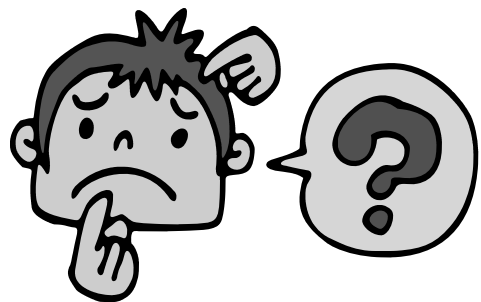
会社に電話して、何時に、どこからどこまで乗り、何を忘れたかを教えてください。

#### ◇道で、急に具合が悪くなった

近くにいる人に助けを求め、救急車が必要ならば119番に電話し、自分の居る場所を伝えてください。

#### ◇休日や夜遅くに病気になった

夜間の急患は市民病院(☎ 43-3222)と赤穂中央病院(☎ 45-1111)が受け付けてくれます。休日の当番医については、毎月発行している市の広報誌に掲載されています。



## Japanese Etiquette (日本のエチケット)

### ● Visiting a home

Take off your shoes inside the doorway and arrange them tidily facing back the way you came in.

### ●家を訪問するとき

家に入るときには玄関で靴を脱いで上がり、脱いだ靴はきちんとそろえておくのがエチケットです。

## ● Taking a bath

Although Japanese bathrooms are equipped with a shower, the bath is still commonly used. Bath water is used by more than one person, washing and soaping must be done outside the tub. When you have finished, do not pull the plug.



## ●風呂の入り方

シャワーがあるところもありますが、ほとんどが浴槽です。お湯はみんなでするので、必ず浴槽の外で身体を洗ったり頭髪をシャンプーで洗ってから浴槽に入りましょう。終わっても栓を抜いてはいけません。

## ● How to use a "Futon"

Japanese-style bedding (Futon) is made up of a mattress (shiki-buton) and a top cover (kake-futon). Spread the mattress directly on the floor then put the top cover over you. It is good manners to fold the futon in the morning.



## ●布団の敷き方

畳の上に布団を敷き、その上から掛け布団をかぶって寝ます。訪問先で朝起きたとき、使った布団はきちんとたたんでおくのがエチケットです。

## ● Table Manners

Japanese say "itadaki-masu" (I'll start eating) before eating, and "gochisousama-desita" (I enjoyed the dinner very much) when finished.

## ●食事のマナー

ご飯を食べるときには、「いただきます」、食べ終わったら「ごちそうさまでした」と言うのがマナーです。

## ● How to use a Japanese style toilet.

Put on toilet slippers if they are provided and crouch (instead of sitting down), facing the hooded end. Toilets at station and public facilities are indicated as "お手洗い" (otearai), "化粧室" (kesho-sitsu) or by male/ female symbols.

## ●トイレの使い方

専用のスリッパがあればそれに履きかえて入り、和式（突起がある方が前）は腰掛けないで使用します。駅や公共施設では、「お手洗い」「化粧室」あるいは、男女のマークで表示されています。



# Useful Japanese (役に立つ日本語)

(The Japanese are written by Roman Alphabet.)

(例文は、日本語がローマ字表示されています)

## ● Greeting (あいさつ)

- Good morning. → Ohayō gozaimasu.
- Good afternoon./ Hello. → Kon'nichiwa.
- Good evening. → Konbanwa.
- Thank you → Arigato gozaimasu.
- You are welcome → Dō itashimashite.
- I am sorry/ Excuse me → Gomen nasai/ Sumimasen.
- How are you? → Ogenki desuka?.
- How do you do? → Hajimemashite.
- My name is \_\_\_\_ . → Watashi no namae wa \_\_\_\_ desu.
- I am from \_\_\_\_ . → \_\_\_\_ kara kimashita.
- How old are you? → Nan sai desuka?.
- What do you do? → Shigoto wa nani wo shiteimasuka?
- I can not speak Japanese. → Watashi wa nihongo wo hanasemasen.
- Can you speak \_\_\_\_ ? → Anata wa \_\_\_\_ go wo hanasemasuka?
- Is there anyone who speaks English? → Eigo wo hanaseru hito wa imasuka?

## ● At Restaurant (レストランで)

- May I see the menu, please. → Menyū wo misete kudasai.
- I would like this one. → Kore wo kudasai.
- I want the same dish as that one. → Are to onaji ryōri wo kudasai.
- What is this dish like? → Kore wa doyū ryōri desuka.
- Please tell me how to eat this. → Tabekata wo oshiete kudasai.
- I would like a glass of water (a cup of tea), please. → Mizu (Ocha) wo kudasai.
- The charge (change) is wrong. → Ryokin (otsuri) ga chigaimasu.
- What kind of desserts do you have? → Don'na dezato ga arimasuka?.
- Can I make a reservation? → Yoyaku wa dekimasuka?.

## ● At Shopping (ショッピング)

- Where can I buy \_\_\_\_\_ ? → \_\_\_\_\_ wa dokode kaemasuka ?.
- Show me \_\_\_\_\_ , please. → \_\_\_\_\_ wo misete kudasai.
- Do you have this one in other colors? → Hoka no iro wa arimasuka?.
- May I try this on? → Shichaku dekimasuka?.
- How much is it? → Ikura desuka?.
- Do you have this one in larger sizes? → Motto ookii saizu wa arimasuka?.
- Do you accept a credit? → Kurejitto kado wa tsukaemasuka?.
- I'm just looking. → Chotto miteiru dakedesu.

## ● At the Bank (銀行で)

- I would like to open an account. → Yokinkoza wo hirakitai desu.
- I would like to deposit \_\_\_\_\_ yen. → \_\_\_\_\_ en yokin shitaidesu.
- I would like to withdraw \_\_\_\_\_ yen. → \_\_\_\_\_ en oroshitai desu.
- I would like to check the remittance from \_\_\_\_\_ .  
→ \_\_\_\_\_ kara no sokin wo kakunin shitaidesu.
- Please transfer this money to \_\_\_\_\_ .  
→ Kono okane wo \_\_\_\_\_ ni furikonde kudasai.

## ● Telephone (電話)

- Hello. → Moshi moshi.
- Can I talk to \_\_\_\_\_ . → \_\_\_\_\_ san wa irasshai masuka?.
- Hold on a moment, please. → Chotto matte kudasai.
- \_\_\_\_\_ is not in now. → \_\_\_\_\_ wa rusu desu.
- May I leave message for \_\_\_\_\_ ? → Dengon wo onegai shimasu.

● **At the post office** (郵便局で)

- By airmail (seamail), please. → Kōku-bin (funa-bin) de onegai shimasu.
- How much is the airmail postage to U.S.A ? → Amerika made kōkubin de ikura desuka
- How many days does it take by airmail ? → Kōkubin de nan'nichi kakari masuka.
- Special delivery → Sokutatsu.
- Stamps → Kitte.
- Postcard → Hagaki.
- Telegram → Denpō

● **On the street/ At the Station** (道で/ 駅で)

- Show me the way to \_\_\_\_ . → \_\_\_\_ ni iku michi wo oshiete kudasai.
- Which train is for \_\_\_\_ ? → \_\_\_\_ iki no densha wa doredesuka?.
- Where is bus-stop for \_\_\_\_ ?  
→ \_\_\_\_ ikino basu no teiryūjo wa dokodesuka?
- Does this stop at \_\_\_\_ Station? → Kore wa \_\_\_\_ eki ni tomarimasuka?.
- To this address, please. → Kono jūsyō ni itte kudasai.
- I lost my ticket. → Kippu wo nakushi mashita.
- A ticket to Himeji, please. → Himeji ikino kippu wo onegai shimasu.
- Adult/ child → Otona / Kodomo.
- A round-trip ticket/ coupon tickets → Ōfuku-kippu./ Kaisū-ken.



# Useful Japanese Words

(The Japanese are written by Roman Alphabet.)

## ● How to count

1 → ichi	2 → ni	3 → san	4 → shi/ yon	5 → go
6 → roku	7 → shichi	8 → hachi	9 → ku/ kyū	10 → jū
11 → jū-ichi	20 → ni-jū	30 → san-jū	100 → hyaku	200 → ni-hyaku
1,000 → sen	10,000 → ichi-man	100,000 → jū-man		

## ● Direction

East → higashi	West → nishi	South → minami	North → kita
Over there → asoko	Here → koko	There → soko	Right → migi
Left → hidari	Up → ue	Down → shita	

## ● Color

Red → aka	Blue → ao	Green → midori	Black → kuro
White → shiro	Gold → kin	Silver → gin iro	

## ● Adjectives

Hot → atsui	Cold → samui	Cool → suzushii	Warm → atatakai
Cold → tsumetai	Heavy → omoi	Light → karui	Happy → uresii
Sad → kanashii	Lonely → sabishii	Pleasant → tanoshii	Many/ Much → ooi
Few/ Little → sukunai	Large → ookii	Small → chiisai	

## ● Calender

Spring → haru	Summer → natsu	Autumn → aki	Winter → fuyu
January → ichi-gatsu	February → ni-gatsu	March → san-gatsu	
April → shi-gatsu	May → go-gatsu	June → roku-gatsu	
July → shichi-gatsu	August → hachi-gatsu	September → ku-gatsu	
October → jū-gatsu	November → jūichi-gatsu	December → juni-gatsu	
Sunday → nichī-yōbi	Monday → getū-yōbi	Tuesday → ka-yōbi	
Wednesday → sui-yōbi	Thursday → moku-yōbi	Friday → kin-yōbi	
Saturday → do-yōbi			



## ● Cooking

(The Japanese are written by Roman Alphabet.)

• pickles	→ tsukemono	• sashimi / sliced raw fish	→ sashimi
• fermented soy beans	→ natto	• udon noodle / noodle	
• rice ball	→ omusubi	made from wheat flour	→ udon
• tofu	→ to <u>f</u> u	• rolled sushi	→ makizushi
• miso soup	→ miso-siru	• soy sauce	→ sho <u>y</u> u
• dried seaweed	→ nori	• tempura	→ tenpura
• green tea	→ ocha	• sweet	→ amai
• sukiyaki	→ sukiyaki	• hot / spicy	→ karai
• teriyaki	→ teriyaki	• bitter	→ nigai
• deep fried pork	→ tonkatsu	• sour	→ suppai
• sweetened red beans	→ anko	• chopsticks	→ hashi

## ● Medical Words

(The Japanese are written by Roman Alphabet.)

### 【General Condition (症状/ sho jō)】

• be in a haze	→ bonyari suru	• itchy	→ kayui
• chill	→ samuke	• insomnia	→ humin sho
• faint	→ sisshin	• nausea	→ hakike
• convulsion	→ keiren	• night-sweat	→ nease
• discomfort	→ fukai kan	• no appetite	→ syokuyoku fushin
• dizziness	→ memai	• numbness	→ shibire
• dull pain	→ nibui itami	• pain in.....	→ ..... ga itai
• depression	→ utsu	• sharp pain	→ surudo <u>i</u> itami
• fatigue	→ hiro	• piercing pain	→ sasuyona itami
• have a fever	→ netu ga aru	• shiver	→ furueru
(slight / high)	(sukoshi/takai)	• shoulder-tension	→ katakori
• headache	→ zutsu	• swollen	→ harete iru
• inflamed	→ ensho wo okosita	• vomit	→ hakimasu
• injury	→ kega		

【Pulmonary Medicine/Lungs (呼吸器科/ kokyūki-ka)】

• asthma	→ zensoku	• sputum	→ tan
• bronchitis	→ kikanshi en	• tonsillitis	→ hentosen'en
• chest pain	→ muneno itami	• tuberculosis	→ kekkaku
• cough	→ seki	• windpipe	→ kikan
• hard to breathe	→ kokyū kon'nan	• corona virus infection	→ korona uirusu kansen sho
• influenza	→ infuru enza		
• pneumonia	→ haien		

【Cardiology/ Heart (循環器科/ jyunkanki-ka)】

• anemia	→ hin ketsu	• high blood pressure	→ kō ketsuatsu
• arrhythmia	→ fuseimyaku	• low blood pressure	→ tei ketsuatsu
• artery	→ domyaku	• lymph gland	→ rinpasen
• blood	→ chi	• palpitation	→ doki
• blood pressure	→ ketsu atu	• pulse	→ myaku
• blood rushes to the head	→ noboseru	• respiration	→ kokyū
• blood vessel	→ kekkan	• shortness of breath	→ iki gire
• hard breath	→ ikigurushii	• thyroid gland	→ kojosen
• heart attack	→ sinzo hossa	• vomit blood	→ toketsu

【Obstetrics & Gynecology (産婦人科/sanfujin-ka)】

• back pain	→ koshi ita	• menstrual irregularity	→ seiri-fujun
• breast lump	→ nyubō no shikori	• pregnancy	→ ninshin
• menstruation	→ seiri	• labor	→ jintsu
• menstrual cramps	→ seiri tsu	• venereal disease	→ seibyō

【Dentistry/ Teeth (齒科/shi-ka)】

• back tooth	→ okuba	• nerve	→ shinkei
• bad breath	→ koshu	• pull tooth	→ ha wo nuku
• tooth come out	→ haga nukeru	• pyorrhea	→ shiso noro
• cavity	→ mushiba	• straighten	→ kyosei suru
• denture	→ ireba	• sore in mouth	→ konaien
• filling	→ tsumemono	• tooth (teeth)	→ ha
• front tooth	→ maeba	• toothache	→ ha ita
• gums	→ haguki	• upper tooth	→ ueno ha
• loose tooth	→ haga guragura suru	• wisdom tooth	→ oya shirazu
• lower tooth	→ shitano ha		

【Gastroenterology/ Stomach (胃腸科/ ichō-ka)】

• abdominal pain	→ fukutsu	• gastritis	→ ien
• anus	→ komon	• gastroptosis	→ ikasui
• appendicitis	→ mocho en	• hemorrhoids	→ ji
• bloody stool	→ ketsuben	• indigestion	→ shōka furyō
• bowed movement	→ bentsu	• intestine	→ chō
• constipation	→ benpi	• kidney	→ jinzo
• diarrhea	→ geri	• rectum	→ chokucho
• digestion	→ shoka	• liver	→ kanzo
• food poisoning	→ shoku chudoku	• stomach ache	→ itsu
• gall bladder	→ tan'no	• ulcer (stomach)	→ ikaiyo

【Ophthalmology/ Eye (眼科/ gan-ka)】

• astigmatism	→ ranshi	• eyesight	→ shiryoku
• blurred vision	→ mega kasumu	• eye strain	→ menō hiro
• color blindness	→ shikimo	• far-sightedness	→ enshi
• conjunctivitis	→ ketsumaku en	• near-sightedness	→ kinshi
• discharge from eyes	→ meyaniga deru	• red eye	→ juketsu
• eyeball	→ gankyu	• sty	→ mono morai

【Otolaryngology/ Ear, Nose and Throat (耳鼻科/ jibi-ka)】

• cold	→ kaze	• rupture the eardrum	→ komaku wo yaburu
• hard of hearing	→ nancho	• sneeze	→ kushami
• hoarse throat	→ sekiga zeizeisuru	• snore	→ ibiki
• nose bleed	→ hanaji	• sore throat	→ nodoga itai
• ear ringing	→ miminari	• stuffy nose	→ hana zumari
• runny nose	→ hanamizu		

【Urology/ Urinary (泌尿器科/ hinyōki-ka)】

• bladder infection	→ bokō en	• urine examination	→ nyō kensa
• blood in urine	→ ketsunyo	• urination	→ hainyo
• urine	→ nyo		

【Surgery (外科/ ge-ka)】

• anesthesia	→ masui	• excision	→ setsujo
• blood transfusion	→ yuketsu	• incision	→ sekkai
• bruise	→ daboku	• internal bleeding	→ nai shukketsu
• cast	→ gibusu	• operation	→ shujutsu
• compress	→ shippu	• slipped disk	→ gikkuri goshi
• cut	→ kirikizu	• sprain	→ nenza
• dislocation	→ dakkyu	• whiplash injury	→ muchi-uchi-sho

【Dermatology / Skin (皮膚科/hifu-ka)】

• allergy	→ arerugi	• German measles	→ fushin
• athlete's foot	→ mizumushi	• hives	→ jin'mashin
• burn	→ yakedo	• measles	→ hashika
• blister	→ mizubukure	• pus	→ umi
• chicken pox	→ mizuboso	• sting	→ mushi sasare
• corn	→ uonome	• lump	→ dekimono
• eczema	→ shishshin		

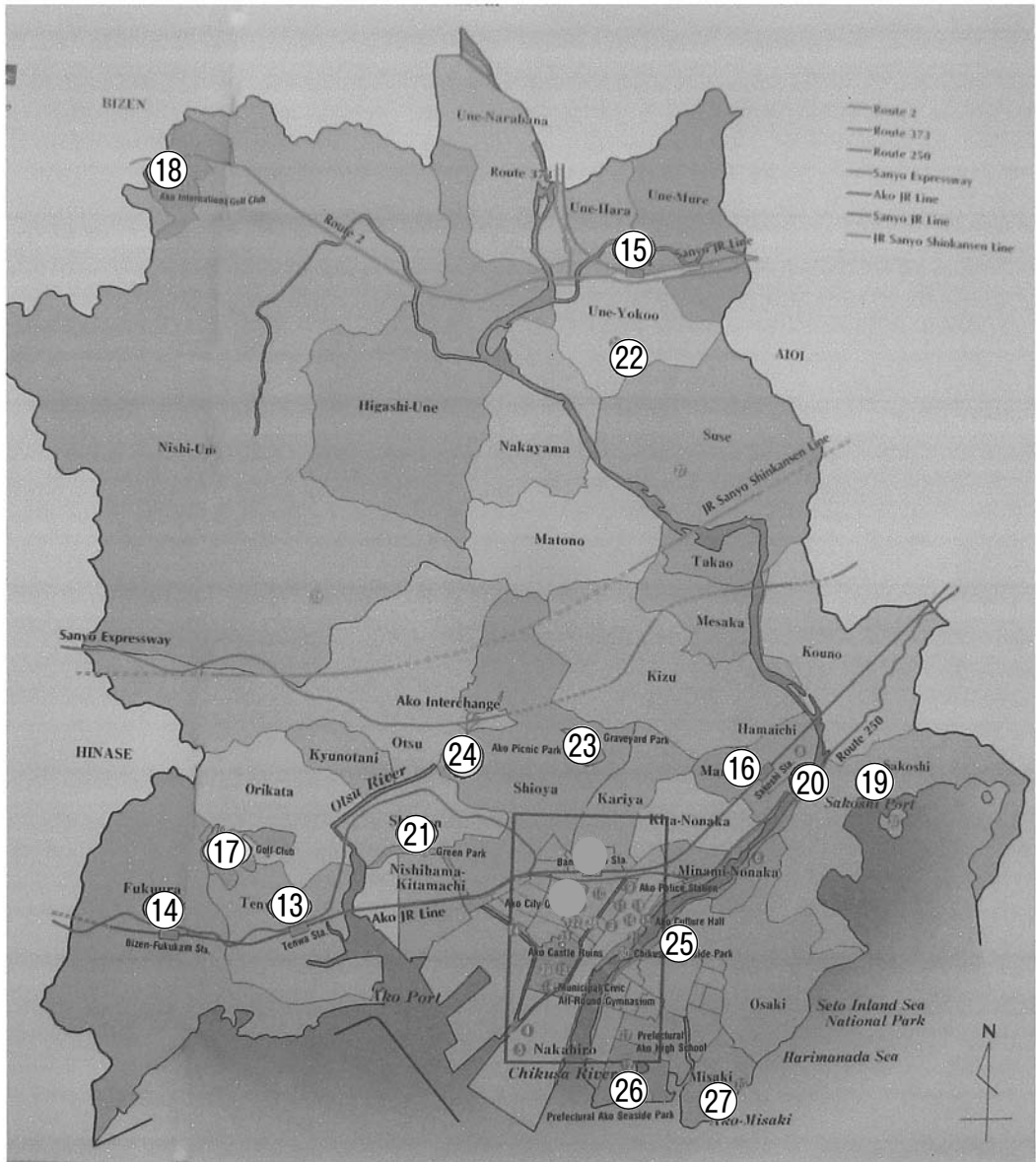
【Medicine (くすり/ kusuri)】

• antibiotics	→ kosei busshitsu	• hydrogen peroxide	→ okishifuru
• antiseptics	→ shodoku zai	• iodine	→ makyuro
• aspirin	→ asupirin	• ointment	→ nanko
• bandage	→ hotai	• pain reliever	→ itami dome
• boric acid	→ hosan	• sleeping pill	→ suimin yaku
• capsule	→ kapuseru	• sore-throat lozenges	→ nodono itami-dome jozai
• cough drop	→ sekidome doroppu	• suppository	→ zayaku
• cough syrup	→ sekidome shiroppu	• swab	→ men bo
• digestive aid	→ shoka zai	• tablet	→ jozai
• enema	→ kancho	• vitamin	→ bitamin zai
• eye drops	→ megusuri	• painkiller	→ chintsu zai
• eye patch	→ gantai		
• gauze	→ gaze		





## Map of Ako city



- |                             |                                       |
|-----------------------------|---------------------------------------|
| ⑬ JR Tenwa Station          | ⑳ School lunch Provision Center       |
| ⑭ JR Bizen-fukukawa station | ㉑ Kansai University of Social Welfare |
| ⑮ JR Une station            | ㉒ Jingo-ji Temple                     |
| ⑯ JR Sakoshi Station        | ㉓ Ako picnic Park                     |
| ⑰ Ako Golf club             | ㉔ Sanyo Expressway Ako Interchange    |
| ⑱ Ako-kokusai Golf Club     | ㉕ Funeral Hall                        |
| ⑲ Sakoshi Port              | ㉖ Ako seaside park                    |
|                             | ㉗ Ako Misaki National Park            |

# **City symbol**



**City Mark**

## **City tree**



**Cherry tree**

## **City flower**



**Azaleae**

## **Living in Ako**

Publish : March 2021

Publisher : Ako International Friendship Association  
Citizen Affairs

Ako Municipal Office

81 Kariya Ako City Hyogo Prefecture

